

Vereinbarung über die Zusammenarbeit beim Betrieb des Rauminformationssystems (RIS) im Anschluss an das Projekt CROSS-DATA

- Das Sächsische Staatsministerium des Innern (Leadpartner),
Sitz: Wilhelm-Buck-Straße 2, 01097 Dresden,
vertreten durch den Leiter der Abteilung Landesentwicklung, Vermessungswesen,
Sport, Herrn Ministerialdirigent Dr. Frank Pfeil
- Das Sächsische Landesamt für Umwelt, Landwirtschaft und Geologie (Projektpartner 1),
Sitz: Pillnitzer Platz 3, 01326 Dresden
vertreten durch den Präsidenten, Herrn Norbert Eichkorn
- Der Planungsverband Region Chemnitz (Projektpartner 2),
Sitz: Werdauer Straße 62, 08056 Zwickau,
vertreten durch den Vorsitzenden des Verbandes, Herrn Landrat Frank Vogel
- Der Regionale Planungsverband Oberes Elbtal/Osterzgebirge (Projektpartner 3),
Sitz: Meißner Straße 151 a, 01445 Radebeul,
vertreten durch den Vorsitzenden des Verbandes, Herrn Landrat Michael Geisler
- Der Regionale Planungsverband Oberlausitz–Niederschlesien (Projektpartner 4),
Sitz: Löbauer Straße 63, 02625 Bautzen,
vertreten durch den Vorsitzenden des Verbandes, Herrn Landrat Bernd Lange
- Der Bezirk Karlsbad (Karlovarský kraj, Projektpartner 5),
Sitz: Závodní 353/88, 360 21 Karlovy Vary,
Identifikationsnummer: 70891168,
USt-IdNr.: CZ70891168,
vertreten durch den Regionspräsidenten, Herrn PaedDr. Josef Novotný
- Der Bezirk Aussig (Ústecký kraj, Projektpartner 6),
Sitz: Velká Hradební 3118/48, 400 02 Ústí nad Labem,
Identifikationsnummer: 70892156,
USt-IdNr.: CZ70892156
vertreten durch den Regionspräsidenten, Herrn Oldřich Bubeníček
- Der Bezirk Reichenberg (Liberecký kraj, Projektpartner 7),
Sitz: U Jezu 642/2a, 461 80 Liberec 2,
Identifikationsnummer: 70891508,
USt-IdNr.: CZ70891508,
vertreten durch den Regionspräsidenten, Herrn Martin Půta

als Partner des Projektes „CROSS-DATA – Grenzüberschreitendes Datenmanagement für raumbezogene Planungen (Sächsisch-Tschechisches Rauminformationssystem)“, nachfolgend Projekt CROSS-DATA, schließen folgende Vereinbarung:

Dohoda o spolupráci při provozování informačního systému pro územní plánování (ISÚP) po ukončení projektu CROSS-DATA

- Saské státní ministerstvo vnitra (Leadpartner)
Sídlo: Wilhelm-Buck-Straße 2, 01097 Dresden,
zastoupené vedoucím odboru regionálního rozvoje, zeměměřictví a sportu, vyšším ministerským úředníkem panem Dr. Frankem Pfeilem
- Saský zemský úřad pro životní prostředí, zemědělství a geologii (projektový partner č. 1)
Sídlo: Pillnitzer Platz 3, 01326 Dresden
zastoupený prezidentem panem Norbertem Eichkornem
- Plánovací svaz regionu Saská Kamenice (projektový partner č. 2)
Sídlo: Werdauer Straße 62, 08056 Zwickau,
zastoupený předsedou svazu panem zemským radou Frankem Vogelem
- Regionální plánovací svaz Horní Polabí/Východní Krušnohoří (projektový partner č. 3)
Sídlo: Meißner Straße 151 a, 01445 Radebeul,
zastoupený předsedou svazu panem zemským radou Michaellem Geislerem
- Regionální plánovací svaz Horní Lužice-Dolní Slezsko (projektový partner č. 4)
Sídlo: Löbauer Straße 63, 02625 Bautzen,
zastoupený předsedou svazu panem zemským radou Berndem Langem
- Karlovarský kraj (projektový partner č. 5)
Sídlo: Závodní 353/88, 360 21 Karlovy Vary,
IČ: 70891168,
DIČ: CZ70891168,
zastoupený hejtmanem PaedDr. Josefem Novotným
- Ústecký kraj (projektový partner č. 6)
Sídlo: Velká Hradební 3118/48, 400 02 Ústí nad Labem,
IČ: 70892156,
DIČ: CZ70892156,
zastoupený hejtmanem Oldřichem Bubeníčkem
- Liberecký kraj (projektový partner č. 7)
Sídlo: U Jezu 642/2a, 461 80 Liberec 2,
IČ: 70891508,
DIČ: CZ70891508,
zastoupený hejtmanem Martinem Pütou

jakožto partneři projektu „CROSS-DATA – Přeshraniční datový management pro územní plánování (Česko-saský informační systém pro územní plánování)“, dále jen projekt CROSS-DATA, uzavírají tuto dohodu:

Präambel

Die Partner des Projektes CROSS – DATA entwickeln in der Projektlaufzeit (01. März 2010 – 31. Mai 2013) ein webbasiertes grenzüberschreitendes sächsisch-tschechisches Rauminformationssystem (RIS).

Grund für den Abschluss dieser Vereinbarung ist die Gewährleistung der Funktionsfähigkeit des sächsisch – tschechischen Rauminformationssystems (RIS) während der Zweckbindungsfrist. Das RIS soll nach Abschluss des Projektes CROSS-DATA während der Zweckbindungsfrist durch die Partner genutzt werden.

Die Partner sind verpflichtet, für einen Zeitraum von 5 Jahren nach Beendigung des Projektes den Erhalt des mit der Förderung bewilligten Verwendungszwecks zu gewährleisten (vgl. § 6 Abs. 1 des Zuwendungsvertrages zwischen der Sächsischen Aufbaubank – Förderbank – und dem Sächsischen Staatsministerium des Innern vom 25. September 2012¹).

¹ „§ 6 Zweckbindung Abs 1. Die Zweckbindung beträgt fünf Jahre ab dem Projektabschluss (vgl. §4) und endet für das in § 1 beschriebene Projekt am 31. Mai 2018. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass innerhalb dieser Frist der mit der Förderung bewilligte Verwendungszweck gewährleistet ist.“ (vgl. Zuwendungsvertrag vom 25. September 2012, S. 6)

Preambule

Partneři projektu CROSS-DATA vyvíjejí v průběhu realizace projektu (01. března 2010 – 31. května 2013) webový přeshraniční česko-saský informační systém pro územní plánování (ISÚP).

Důvodem pro uzavření této dohody je zajištění funkčnosti česko-saského informačního systému pro územní plánování (ISÚP) po dobu udržitelnosti projektu. Po ukončení projektu má být ISÚP po dobu udržitelnosti projektu využíván partnery.

Povinností partnerů je zajistit, aby po dobu 5 let po ukončení projektu byl zajištěn účel dotace, pro nějž byla finanční podpora schválena (srov. § 6 odst. 1 smlouvy o poskytnutí dotačních prostředků uzavřené mezi Saskou rozvojovou bankou – dotační bankou a Saským státním ministerstvem vnitra ze dne 25. září 2012²).

² „§ 6 Účelová vazba odst. 1. Účelová vazba trvá pět let od ukončení projektu (srov. § 4) a pro projekt popsaný v § 1 končí dne 31. května 2018. Leadpartner musí zajistit, aby během této lhůty byl zajištěn účel dotace, který byl spolu s přidělením dotačních prostředků schválen.“ (viz smlouvu o poskytnutí dotačních prostředků ze dne 25. září 2012, str. 6).

§ 1 Gegenstand

Die Partner verpflichten sich, Aufgaben für den Betrieb des RIS gem. § 3 zu erfüllen.

Die Partner verpflichten sich, das RIS bis zum 31. Mai 2018 zu betreiben. Der Betrieb umfasst ausschließlich den Erhalt des in der Projektlaufzeit erreichten Arbeitsstandes des RIS gemäß der Übergabedokumentation.

Mögliche Änderungen, die sich im Laufe des Betriebes und der Nutzung des RIS ergeben können, werden durch die Partner im Rahmen der Arbeitsgruppe RIS (§ 4) geregelt.

§ 1 Předmět

Partneři se zavazují plnit úkoly nutné pro provoz ISÚP dle § 3.

Partneři se zavazují provozovat ISÚP do 31. května 2018. Provoz zahrnuje výlučně zachování pracovního stavu ISÚP dosaženého v průběhu realizace projektu, to je podle předávací dokumentace.

Případné změny, které mohou vyplynout z provozu a užívání ISÚP, budou projednány partnery v rámci pracovní skupiny ISÚP (§ 4).

§ 2 Dauer der Vereinbarung

Die Vereinbarung über die Zusammenarbeit tritt am 01. Januar 2013 in Kraft und endet am 31. Mai 2018.

Im Jahr 2017 entscheiden die Partner, ob und unter welchen Rahmenbedingungen das RIS weiterbetrieben wird.

§ 2 Doba trvání dohody

Dohoda o spolupráci vstupuje v účinnost dne 01. ledna 2013 a končí dne 31. května 2018.

V roce 2017 partneři rozhodnou, zda a za jakých rámcových podmínek bude ISÚP dále provozován.

§ 3 Aufgaben

Für den Betrieb des RIS während der Zweckbindungsfrist des Projektes CROSS-DATA sind alle Partner verantwortlich.

Die Aufgaben der einzelnen Partner sind:

Leadpartner:

- Ansprechpartner für das Projekt CROSS-DATA gegenüber der SAB
- Fortschreibung der eigenen Daten
- Vorsitz der Arbeitsgruppe RIS (§ 4)
- Koordination zur Lösung von Konflikten zwischen den Projektpartnern

Projektpartner 2:

- Abschluss eines Vertrages zur Sicherung der Wartung und Pflege des RIS gemäß Anlage 1 für die Dauer der Vereinbarung
- Sicherung der vertraglichen Kommunikation mit der Firma, die die Wartung und Pflege des RIS durchführen wird
- Sicherung der Administration des RIS für die deutsche Seite

Projektpartner 5:

- Sicherung des Betriebes des Hostings und Übernahme der technischen Kommunikation mit der Firma, die die Wartung und Pflege des RIS durchführt
- Sicherung der Administration des RIS für die tschechische Seite

Projektpartner 1 bis 7:

- Sicherung der lokalen Administration für den Zugang zum RIS
- Fortschreibung der Daten, die von dem jeweiligen Partner gemäß Datenkatalog angeboten werden
- Permanente Bereitstellung der aktualisierten Daten über die vordefinierten Dienste
- Gewährleistung der reibungslosen Zusammenarbeit und Unterstützung des Vorsitzenden der Arbeitsgruppe RIS (§ 4) in allen Fragen der Sicherung des Betriebes

§ 3 Úkoly

Za provoz ISÚP po dobu udržitelnosti projektu CROSS-DATA odpovídají všichni partneři.

Úkoly jednotlivých partnerů jsou tyto:

Leadpartner:

- bude kontaktní osobou pro projekt CROSS-DATA vůči Saské rozvojové bance – dotační bance (SAB)
- bude aktualizovat vlastní data
- bude předsedou pracovní skupiny ISÚP (§ 4)
- bude koordinovat řešení konfliktů mezi projektovými partnery

Projektový partner č. 2:

- uzavře smlouvu o zajištění údržby a péče o ISÚP podle přílohy č. 1 po dobu trvání dohody
- zajistí smluvní komunikaci s firmou, která bude provádět údržbu a péči o ISÚP
- zajistí národní administraci ISÚP za německou stranu

Projektový partner č. 5:

- zajistí provoz hostingu
- zajistí technickou komunikaci s firmou, která bude provádět údržbu a péči o ISÚP
- zajistí národní administraci ISÚP za českou stranu

Projektoví partneři č. 1 až č. 7:

- zajistí lokální administraci pro přístup k ISÚP
- budou aktualizovat data, která jsou příslušným partnerem nabízena podle katalogu dat
- bude permanentně poskytovat aktualizovaná data prostřednictvím předdefinovaných služeb
- zajistí bezproblémovou spolupráci a podporu předsedovi pracovní skupiny ISÚP (§ 4) ve všech otázkách zajištění provozu ISÚP

§ 4 Arbeitsgruppe RIS

Zur Gewährleistung des laufenden Betriebes des RIS wird die Arbeitsgruppe RIS gebildet. Sie setzt sich aus je einem Vertreter/einer Vertreterin jedes Partners zusammen. Den Vorsitz führt der Leadpartner.

Die Arbeitsgruppe tagt mindestens einmal im Jahr, in der Regel abwechselnd im Freistaat Sachsen und in der Tschechischen Republik, möglichst im Zusammenhang mit Sitzungen der Sächsisch-Böhmischen Arbeitsgruppe für Raumentwicklung. Der jeweilige Gastgeber ist verantwortlich für die organisatorische Vorbereitung und Durchführung der Sitzung. Die Moderation übernimmt der Vorsitzende.

Die inhaltliche Vorbereitung (Agenda) erfolgt durch den Vorsitzenden in Zusammenarbeit mit den Partnern entsprechend deren Aufgaben gemäß § 3. Die Agenda wird allen Partnern spätestens zwei Wochen vor dem Sitzungstermin zugesendet. Über jede Sitzung wird durch den jeweiligen Gastgeber ein Protokoll in beiden Sprachen angefertigt und im Entwurf mit den Partnern abgestimmt.

§ 4 Pracovní skupina ISÚP

K zajištění běžného provozu ISÚP bude ustanovena pracovní skupina ISÚP. Pracovní skupina se skládá vždy z jednoho zástupce/jedné zástupkyně každého partnera. Předsedou pracovní skupiny je Leadpartner.

Pracovní skupina zasedá nejméně jednou za rok, zpravidla střídavě v České republice a ve Svobodném státě Sasko, pokud možno v souvislosti se zasedáními česko-saské pracovní skupiny pro spolupráci v oblasti územního plánování. Příslušná hostitelská strana odpovídá za organizační přípravu a průběh zasedání. Zasedání řídí předseda.

Za obsahovou přípravu (program) odpovídá předseda ve spolupráci s partnery v souladu s jejich úkoly dle § 3. Program se zasílá všem partnerům nejpozději dva týdny před konáním zasedání. Z každého zasedání příslušná hostitelská strana vyhotoví zápis v obou jazycích, přičemž se návrh zápisu odsouhlasí s partnery.

§ 5 Kosten

Folgende Kosten werden wie folgt auf die Partner verteilt:

- Die Kosten für das Hosting übernimmt der Projektpartner 5.
- Die Kosten für die Wartung und Pflege des RIS, die sich auf jährlich 6.950,00 € netto zuzüglich gesetzlicher Mehrwertsteuer belaufen, werden gleichmäßig auf alle Partner außer dem Projektpartner 5 verteilt. Bis zum Ende der Projektlaufzeit des Projektes CROSS-DATA werden diese Kosten aus Projektmitteln dieses Projektes beglichen.

- Der jeweilige gastgebende Partner (= Partner am Sitzungsort) trägt die für die Vorbereitung, Durchführung und Protokollführung der Sitzung der Arbeitsgruppe RIS entstehenden Kosten einschließlich der notwendigen Übersetzungskosten.
- Die Kosten für die Laufendhaltung des Betriebes einschließlich der Administration trägt jeder Partner selbst.
- Im Übrigen trägt jeder Partner die bei ihm anfallenden Kosten selbst.

Die Partner bezahlen dem Projektpartner 2 nach Rechnungslegung ihren jährlichen Anteil in Euro.

Weitere Einzelheiten ergeben sich aus Anlage 2.

§ 5 Náklady

Náklady budou rozděleny mezi partnery takto:

- *Náklady za hosting uhradí projektový partner č. 5.*
- *Náklady za údržbu a péči o ISÚP, jež budou činit 6.950,00 EUR bez DPH ročně, budou rovným dílem rozloženy na všechny partnery kromě projektového partnera č. 5. Do konce doby realizace projektu CROSS-DATA budou tyto náklady uhrazeny z prostředků tohoto projektu.*
- *Příslušný hostitelský partner (= partner na místě konání zasedání) uhradí náklady vznikající v souvislosti s přípravou a průběhem zasedání a vedení záznamů zasedání pracovní skupiny ISÚP, včetně nákladů za potřebné překlady.*
- *Náklady na provoz ISÚP, včetně administrace, uhradí každý partner sám.*
- *Ostatní individuální náklady si hradí každý partner sám.*

Partneři uhradí projektovému partneru č. 2 po fakturaci svůj roční podíl v eurech.

Další podrobnosti jsou obsaženy v příloze č. 2

§ 6 Arbeitssprachen

Arbeitssprachen sind Deutsch und Tschechisch. Die Tagungen der Arbeitsgruppe werden in beiden Arbeitssprachen abgehalten. Schriftliche Unterlagen werden möglichst in beiden Arbeitssprachen erstellt, wobei beide Fassungen gleichermaßen verbindlich sind.

§ 6 Pracovní jazyky

Pracovními jazyky jsou čeština a němčina. Zasedání pracovní skupiny budou probíhat v obou pracovních jazycích. Písemné podklady budou pokud možno pořízeny v obou pracovních jazycích, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Sächsisches Staatsministerium des Innern,

vertreten durch den Leiter der Abteilung Landesentwicklung, Vermessungswesen, Sport, Herrn Ministerialdirigent Dr. Frank Pfeil

Saské státní ministerstvo vnitra,

zastoupené vedoucím odboru regionálního rozvoje, zeměměřictví a sportu, vyšším ministerským úředníkem panem Dr. Frankem Pfeilem

Sächsisches Landesamt für Umwelt, Landwirtschaft und Geologie,

vertreten durch den Präsidenten, Herrn Norbert Eichkorn

Saský zemský úřad pro životní prostředí, zemědělství a geologii,

zastoupený prezidentem panem Norbertem Eichkornem

Planungsverband Region Chemnitz,

vertreten durch den Vorsitzenden des Verbandes, Herrn Landrat Frank Vogel

Plánovací svaz regionu Saská Kamenice,

zastoupený předsedou svazu panem zemským radou Frankem Vogelem

Regionaler Planungsverband Oberes Elbtal/Osterzgebirge,

vertreten durch den Vorsitzenden des Verbandes, Herrn Landrat Michael Geisler

Regionální plánovací svaz Horní Polabí/Východní Krušnohoří,

zastoupený předsedou svazu panem zemským radou Michaelem Geislerem

Regionaler Planungsverband Oberlausitz-Niederschlesien,

vertreten durch den Vorsitzenden des Verbandes, Herrn Landrat Bernd Lange

Regionální plánovací svaz Horní Lužice-Dolní Slezsko,

zastoupený předsedou svazu panem zemským radou Berndem Langem

Karlovarský kraj,

*zastoupený hejtmánem PaedDr. Josefem Novotným,
na základě usnesení*

Bezirk Karlsbad (Karlovarský kraj),

vertreten durch den Regionspräsidenten, Herrn PaedDr. Josef Novotný,
auf der Grundlage des Beschlusses

Ústecký kraj,

*zastoupený hejtmánem Oldřichem Bubeníčkem,
na základě usnesení*

Bezirk Aussig (Ústecký kraj),

vertreten durch den Regionspräsidenten, Herrn Oldřich Bubeníček
auf der Grundlage des Beschlusses

Liberecký kraj,

*zastoupený hejtmánem Martinem Půtou,
na základě usnesení*

Bezirk Reichenberg (Liberecký kraj),

vertreten durch den Regionspräsidenten, Herrn Martin Půta,
auf der Grundlage des Beschlusses

Anlagen

1. Konzept Wartung und Pflege (Stand: 31. Juli 2012)
2. Vertrags- und Zahlungsabwicklung

Přílohy

1. *Koncepce údržby a péče (stav: 31. července 2012)*
 2. *Platební a smluvní podmínky*
-